



UNIVERSITETI • UNIVERSITY
"KADRI ZEKA"

MARRËVESHJE E BASHKËPUNIMIT AKADEMIK

I Palët nënshkruese:

UNIVERSITETI I SARAJEVËS
71000 Sarajevo, Bosnia dhe Hercegovina
Obala Kulina bana St.7

dhe

UNIVERSITETI "KADRI ZEKA" GJILAN

60000 Gjilan, Republika e Kosovës
Rr. "Zija Shemsiu", p.n.

Preambula:

Universiteti i Sarajevës dhe Universiteti "Kadri Zeka" Gjilan (në vijim të referuara si "Palët"), me dëshirën e bashkëpunimit në promovimin e bashkëpunimit akademik, arsimor dhe kulturor mes dy institucioneve, në kushtet e përcaktuara tash e tutje, kanë lidhur marrëveshjen aktuale të bashkëpunimit.

Kjo marrëveshje do të zhvillohet në kuadër të bashkëpunimit institucional dhe do të lehtësojë zhvillimin e mëtejshëm dhe shqyrtimin e programeve të veçanta të bashkëpunimit me interes të ndërsjellë për të dy palët.

II Objekti i Marrëveshjes:

Bashkëpunimi do të zbatohet përmes, por nuk mund të jetë i kufizuar në, veprimtaritë e mëposhtme:

- Rjetëzim dhe shkëmbimin reciprok të mësimdhënësve, personelit të kërkimit, studentët dhe stafit tjetër për ligjërata, vizita dhe shkëmbimin e përvojave;
- Pjesëmarrjen e përbashkët dhe aplikimin për fonde të caktuara për arsimin, kërkimin dhe aktivitetet artistike;
- aktivitete të përbashkëta arsimore, trajnuese / ose kërkimore

- Organizimin e përbashkët të konferencave, simpoziumeve, kongreseve, seminareve, kurseve, shkollave verore, seminareve dhe formave të tjera të bashkëpunimit me interes të përbashkët;
- Shkëmbimin e literaturës profesionale, teksteve mësimore dhe publikimeve të tjera universitare.
- Shkëmbimin e informacionit në fushat me interes për të dy palët;
- Organizimi i programeve të përbashkëta të studimit;
- Aktivitete të tjera me interes të përbashkët;

Në zbatimin e programeve të veçanta të bashkëpunimit, një marrëveshje të shkruar që mbulon të gjitha aspektet relevante, duke përfshirë financimin dhe detyrimet e tjera që do të ndërmerren nga secila palë do të negociohet, rënë dakord reciprokisht dhe formalizuar me shkrim, para fillimit të programit.

III Zbatimi i Marrëveshjes:

Secili institucion do të caktojë një person kontaktues për të koordinuar zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Palët janë zotuar të mos kryejnë veprimtaritë e lidhura me këtë marrëveshje, pa konsultime paraprake.

Palët bien dakord që të gjitha marrëveshjet financiare të nevojshme për zbatimin e kësaj marrëveshjeje duhet të negociohen dhe do të varen nga disponueshmëria e fondeve. Asnjëri institucion nuk do të ketë ndonjë detyrim financiar ndaj institucioneve të tjera në bazë të kësaj marrëveshjeje.

IV Kohëzgjatja e marrëveshjes:

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit nga përfaqësuesit e institucioneve dhe do të jetë në fuqi për pesë (5) vjet me mundësi të zgjatjes nga palët për një periudhë të mëtejshme. Amandamentimet dhe ndryshimet mund të bëhen vetëm në rast të miratimit me shkrim nga rektorët e të dy palëve dhe do t'i shtohet kësaj marrëveshjeje. Kjo marrëveshje mund të ndërpritet para skadimit të periudhës pesë (5) vjeçar vetëm me pëlqimin me shkrim të rektorët e të dy palëve.

Secila palë dëshiron të bëjë ndryshime ose të ndërpresë marrëveshjen e njofton institucionin tjetër me shkrim për qëllimin e tillë jo më vonë se gjashtë (6) muaj para ndryshimeve të sugjeruara ose ndërprerjen duhet të hyjë në fuqi.

Marrëveshja nuk mund të ndërpritet, nëse ky veprim do të rrezikojë zbatimin e ndonjë nga aktivitetet e dakorduara, ose para afatit të përcaktuar për përfundimin e aktiviteteve të tilla.

V Numri i Kopjet e Marrëveshjes:

Marrëveshja do të jetë e shkruar dhe të nënshkruhet në dy (2) kopje, në gjuhën angleze dhe në gjuhën zyrtare që përdoret nga secila palë.

Secila palë do të marrin një kopje në secilën gjuhë.

Versioni në gjuhën angleze do të ketë autoritet dhe do të mbizotërojë në rast konflikti.

Në dëshmi të kësaj, palët e mësipërme vë nënshkrimet e tyre poshtë këtë.



Nënshkrimi dhe vula



Nënshkrimi dhe vula

Universiteti i Sarajevës

Prof. Dr. Rifat Škrijelj, Rektor

Universiteti "Kadri Zeka" Gjilan

Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rektor

Numri i protokolit dhe data :

Broj : 0101-347/17
18.1.2017.

Numri i protokolit dhe data :

Nr. 01/12
18.01.2017



UNIVERSITETI I GJILANIT			
UNIVERSITY OF GJILAN			
Primalur	18.01.2017		
Tipi	Namer	Shitimi	Vitimi
	01	12	



UNIVERSITETI • UNIVERSITY
"KADRI ZEKA"

SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

I Strane potpisnice:

UNIVERZITET U SARAJEVU
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Obala Kulina bana 7/II

I

UNIVERZITET "KADRI ZEKA" GJILAN
60000 Gjilan, Republika Kosovo
Ul. "Zija Shemsiu" b.b.

Preambula

Želeći da promoviraju akademsku, obrazovnu i kulturnu saradnju između dvije institucije, pod uvjetima navedenim u daljnjem tekstu, Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet "Kadri Zeka" Gjilan (u daljnjem tekstu: „strane“) zaključuju sljedeći Sporazum o akademskoj saradnji.

Ovaj sporazum razvijat će se u okviru institucionalne saradnje i olakšat će budući razvoj i razmatranje posebnih programa saradnje od uzajamnog interesa.

II Predmet Sporazuma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;
- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;

- zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;
- razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
- razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
- organizaciju zajedničkih studijskih programa;
- druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se pisani sporazum koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

III Implementacija Sporazuma

Svaka od institucija će imenovati kontakt osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

IV Trajanje Sporazuma

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obje institucije i bit će na snazi pet (5) godina, a strane ga mogu obnoviti za naredni period. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obje strane i bit će priloženi uz ovaj sporazum. Ovaj sporazum može se okončati prije isteka perioda od pet (5) godina samo uz pisani sporazum rektora obje strane.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum obavijestit će drugu stranu u pisanoj formi o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane izmjene ili raskid stupe na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti ili prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

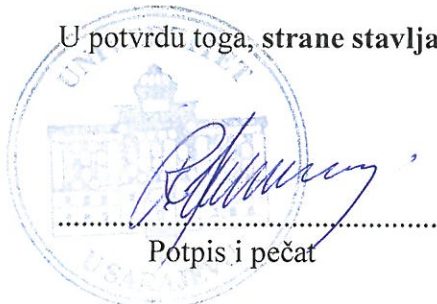
V Broj primjeraka Sporazuma

Sporazum će biti napisan i potpisan u dva (2) primjerka na engleskom i na zvaničnim jezicima koje koristi svaka od strana. Svaka strana će dobiti po jedan primjerak na svakom od jezika.

U slučaju spora, mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku.

Svaka strana će dobiti po jedan primjerak Sporazuma.

U potvrđu toga, strane stavljaју svoje potpise *ispod*.



Potpis i pečat

Univerzitet u Sarajevu
Prof. Dr. Rifat Škrijelj, Rektor



Potpis i pečat

Univerzitet "Kadri Zeka" Gjilan
Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rektor

Broj protokola i datum:

Broj: 0101-347/17
18. 1. 2017

Broj protokola i datum:

Nr. 01/12
18. 01. 2017



UNIVERSITETI • UNIVERSITY
"KADRI ZEKA"

AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

I Signatory Parties:

UNIVERSITY OF SARAJEVO
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

And

UNIVERSITY "KADRI ZEKA" GJILAN
60000 Gjilan, Republic of Kosovo
Str. "Zija Shemsiu", n.n

Preamble:

University of Sarajevo and University "Kadri Zeka" Gjilan (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

II Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities

- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications.
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Organisation of joint study programs;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

III Implementation of the Agreement:

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV Duration of the Agreement:

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.


The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

V Number of Copies of the Agreement:

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, **the parties hereto affix their signatures** below this



Signature and Seal

University of Sarajevo
Prof. Dr. Rifat Škrijelj, Rector



Signature and Seal

University "Kadri Zeka" Gjilan
Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rector

Reference number and date:

broj: 0101-347/17
18.1.2017.

Reference number and date:

No. 01/12
18.01.2017